

情

*Allegories
Between the
Lines*

繫

筆

墨

間

第九屆香港文學節 研討會論稿匯編



第香港
the 9th
Hong Kong
Literature Festival
文學節

情

繫

筆

墨

間

第九屆香港文學節 研討會論稿匯編

第香港
the 9th
Hong Kong
Literature Festival
九文學節

第九屆香港文學節研討會論稿匯編 / 香港公共圖書館編.

香港：香港公共圖書館, 2013.

326頁：插圖：21公分.

ISBN 978-962-8899-31-9

I. 香港文學節研討會論稿匯編 II. 香港公共圖書館

III. 香港文學節 IV. 中國文學評論

820.7

第九屆香港文學節研討會論稿匯編

編輯 香港公共圖書館

校對 王惠屏

設計 蔡佩瑤

出版 香港公共圖書館

地址 香港銅鑼灣高士威道六十六號

香港中央圖書館十一樓

網址 <http://www.hkpl.gov.hk>

承印 特佳印刷有限公司

初版 2013年

贈閱本

©2013香港特別行政區政府

ISBN 978-962-8899-31-9

本書所表達的意見和觀點並不代表香港公共圖書館的立場。

目錄

研討會(一) 香港文學與抒情傳統	8
現場紀錄*	9
論稿匯編	
從尋找香港最早的新詩說起	吳美筠 45
抒情在彌敦道上：香港文學的地方感	陳國球 67
南來文人的影像抒情	蘇偉貞 79
——從易文電影《月夜情挑》談起	
講評	張隆溪 93
 研討會(二) 情感與形式	 100
現場紀錄*	101
論稿匯編	
千年猶有未歸人——望夫石的各種文藝形式	朱少璋 141
編寫劇中情	陳敢權 187
激情、奇情、深情：八十年代中日翻譯文學及電視傳播	關詩珮 197
——以松本清張及村上春樹為例	
情感與形式（講評）	盧偉力 229
 研討會(三) 虛擬的人事，真實的情感	 238
現場紀錄*	239
論稿匯編	
涼風有信月無邊——有關華文「懷舊」文學的若干形態	葛亮 277
半真不假——關於寫作的虛與實	羅展鳳 293
張愛玲的香港書寫與晚期風格	周芬伶 301
芻見、心得與期盼	梅子 317
鳴謝	328

* 現場紀錄經由編輯根據錄音整理。為方便閱讀及避免內容與論稿過於重複，發言或經刪節，部分用字及語序也有所調整，講者原意以現場演講錄音為準。

情

繫

筆

墨

間

第九屆香港文學節 研討會論稿匯編

第九屆香港文學節
the 9th Hong Kong Literature Festival

第九屆香港文學節研討會論稿匯編 / 香港公共圖書館編.

香港: 香港公共圖書館, 2013.

326頁: 插圖: 21公分.

ISBN 978-962-8899-31-9

I. 香港文學節研討會論稿匯編 II. 香港公共圖書館

III. 香港文學節 IV. 中國文學評論

820.7

第九屆香港文學節研討會論稿匯編

編輯 香港公共圖書館

校對 王惠屏

設計 蔡佩瑤

出版 香港公共圖書館

地址 香港銅鑼灣高士威道六十六號

香港中央圖書館十一樓

網址 <http://www.hkpl.gov.hk>

承印 特佳印刷有限公司

初版 2013年

贈閱本

©2013香港特別行政區政府

ISBN 978-962-8899-31-9

本書所表達的意見和觀點並不代表香港公共圖書館的立場。

前言

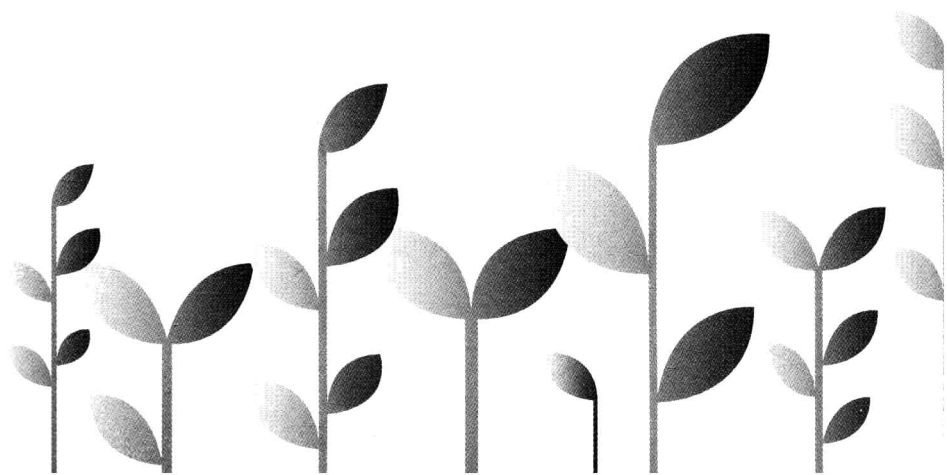
康樂及文化事務署香港公共圖書館於2012年6月28日至7月15日舉辦「第九屆香港文學節」，以「情繫筆墨間」為主題來統領多種多樣的文學活動，其中一項重點活動是一系列三講的「香港文學的情感書寫」研討會，邀來本地及海外的知名學者和作家，探究文學創作與情感表達的關係，從分析中國文學裏抒情傳統的脈絡，以至情感在各種藝術形式表現的異同，到文人作家如何把個人真實情感投射到文學創作虛構的世界裏，全都是精采的文學課題。這冊《匯編》刊載三場研討會共九位講者的論文及三篇講評文章，並輯錄了研討會的錄音文字紀錄，以祈讀者在研讀論文之餘，亦得以參考演講嘉賓的親身解說，再配合收聽第九屆香港文學節網頁<http://www.hkpl.gov.hk/9hkplf>內的錄音檔，盼能為研究香港文學提供一項重要且完備的參考資料。



目錄

研討會（一）香港文學與抒情傳統	8
現場紀錄*	9
論稿匯編	
從尋找香港最早的新詩說起	吳美筠 45
抒情在彌敦道上：香港文學的地方感	陳國球 67
南來文人的影像抒情 ——從易文電影《月夜情挑》談起	蘇偉貞 79
講評	張隆溪 93
研討會（二）情感與形式	100
現場紀錄*	101
論稿匯編	
千年猶有未歸人——望夫石的各種文藝形式	朱少璋 141
編寫劇中情	陳敢權 187
激情、奇情、深情：八十年代中日翻譯文學及電視傳播 ——以松本清張及村上春樹為例	關詩珮 197
情感與形式（講評）	盧偉力 229
研討會（三）虛擬的人事，真實的情感	238
現場紀錄*	239
論稿匯編	
涼風有信月無邊——有關華文「懷舊」文學的若干形態	葛亮 277
半真不假——關於寫作的虛與實	羅展鳳 293
張愛玲的香港書寫與晚期風格	周芬伶 301
芻見、心得與期盼	梅子 317
鳴謝	328

* 現場紀錄經由編輯根據錄音整理。為方便閱讀及避免內容與論稿過於重複，發言或經刪節，部分用字及語序也有所調整，講者原意以現場演講錄音為準。



研討會(一):
香港文學與抒情傳統

研討會(一)

香港文學與抒情傳統

日期：2012年7月7日(星期六)

時間：下午1時30分至4時

地點：香港中央圖書館演講廳

主持：鄭培凱教授

講者：吳美筠博士

從尋找香港最早的新詩說起

陳國球教授

抒情在彌敦道上：香港文學的地方感

蘇偉貞博士

南來文人的影像抒情——從易文電影《月夜情挑》談起

講評：張隆溪教授

討論時間

鄭培凱教授

畢業於台灣大學外文系、美國夏威夷大學歷史學碩士、耶魯大學歷史學哲學博士。曾任教於美國紐約州立大學、耶魯大學、台灣大學等校。著重研究中國文化意識史，並主責多項研究計劃。曾主編《九州學林》季刊、合編 *The Search for Modern China: A Documentary Collection* 等。著作包括：《戴望舒文錄》、《湯顯祖與晚明文化》等，及以筆名程步奎出版詩集、譯詩集及翻譯小說。現為香港城市大學「中國文化中心」主任及教授。

研討會（一）現場紀錄

香港文學與抒情傳統



鄭培凱：各位嘉賓，各位愛好文學的朋友，歡迎大家來到今天下午這個研討會。今天我來的時候，看到香港下午的陽光非常明艷，可是很熱，進到這場地來就很涼快，我們在這個有空調的房間裏面討論文學，或者討論抒情傳統，我們想像那對比、對差很大。過去的人，尤其在新文學的著作裏面，每次講到

香港，都說「南國風光」。我想這「南國風光」到了夏天，在炎炎夏日，我有時在想，他們寫的時候、寫的方法跟中國傳統裏的風光就很不一樣。譬如在《詩經》裏面有「雨雪霏霏」，到了江南是「吹面不寒楊柳風，沾衣欲濕杏花語」，那一種用意象來表達感情，我猜想跟比較熱烈的南國不太相同。

今天我們要討論的是「香港文學與抒情傳統」。我想大家都知道，抒情傳統在中國文學裏面已經很長久了，在文學研究裏面，這篇介紹（按：第九屆香港文學節活動宣傳小冊子頁4）也特別提到上個世紀以來幾位學者，像陳世驥、高友工特別講抒情傳統，中國古典文學的抒情傳統是很強的。我記得小時候開始對文學發生興趣，讀中國傳統的文學、古典文學，《詩經》也好，《楚辭》也好，一路下來，漢朝樂府詩、唐詩宋詞，的確發現我們在文學史上讀到最重要的作品，大多數都是抒發個人即景生情的一些抒情。中國詩從《詩經》開始，風、雅、頌裏面，除了頌是在廟堂裏面歌頌祖先、歌頌邦國社稷之外，風、雅裏面討論的大多都是感情，有生離死別、春夏秋冬變化、季節對於人的影響，差不多都是這樣；《楚辭》更加是表現個人內心的追求。後來我讀西方文學，像荷馬的史詩，是不一樣的，西方很多史詩的傳統，是講故事的，有點像中國彈詞般講故事，像中國後來說書那種講故事的方法，那個傳統真的不太一樣。這可能是跟中國長期累積下來的文化傳統有關係，中國的抒情傳統已經進入到所有中國文學創作者身上。到了後來，中國也有了說故事的傳統、說書的傳統、演戲的傳統，

可是我們也發現，因為我對戲曲的文學追求、戲曲藝術境界的追求特別感興趣，所以發現中國的戲曲跟西方後來發展的話劇，甚至是十六世紀以來莎士比亞的戲劇發展，它是有一個很大的不同，中國戲曲在最關鍵的時候就是唱，這個時候就是要唱出內心最深沈的感覺，而且中國戲曲最感人的部分，都是在唱的部分，唱的是甚麼呢？唱的都是詩，都是抒情的，都是內心情感的東西，所以中國戲曲文學的整個表現，跟西方後來流行的戲劇文學比較不同，比較接近西方的opera〔歌劇〕。可是opera的文詞一般來講都很差，跟中國戲曲唱的曲文是不能比的。所以我想這樣一個文學跟文化的傳統，怎麼樣都影響到所有用漢字、用華文寫作的人，所以今天我們特別高興有幾位專家學者，本身也有創作的嘉賓來跟我們討論香港文學與抒情傳統。他們每一位會發表三十分鐘，三位講者講完以後，由張隆溪教授作講評，講評也是三十分鐘，之後就開放給大家交流、討論、問問題。因為講者會播放powerpoint〔簡報〕，所以我們坐在上面〔按：指演講台〕也不方便，你們看見我們走下台不用吃驚，他們開始主講的時候，我們會坐到下面去，我們也要聽的。

我們第一位講者是吳美筠博士，請她先給我們講〈從尋找香港最早的新詩說起〉，請吳博士。



吳美筠：謝謝鄭教授。

近這兩年，我都關注香港最早的新詩的起源問題，近年最矚目的講法是主張上推至1922年一位詩人，李聖華的詩集《和諧集》，你現在見到的便是目前唯一完整的孤本的樣貌〔按：吳博士展示《和諧集》書影，見本書第46頁〕。翻揭整本書來看，沒有版權頁，亦無目錄，所以亦無註明出版地點以及年份，很有趣的是序言，有位叫黃石的寫了一個序，裏面的詩文之間用了很精美的牛油紙隔開而無目錄，在書的封面註明「一九二二至一九三十年/所作詩歌和小品」，因此推敲，所收入的作品都應該是這個年份寫作的。這本書收入新詩34首，其中9篇屬於作者自己說的小品，其實是一些寓言色彩比較濃厚，以及富象徵及敘事

性的散文詩，體裁形式接近魯迅同期《野草》的散文詩，由此看到這個集裏最早一篇作品，是與胡適在1920年出版的的第一本詩集《嘗試集》差距只是兩年時間。

提出這個講法的第一位詩人是葉輝，他是香港著名的詩人以及書評家，他輾轉之間得到一個殘本，即他手上的版本應該是不完整的，有缺頁的，這版本印有「培英中學圖書館藏書」的一個蓋印，相信有人在圖書館內拿了出來，現在在葉輝先生手上，另外在頁60就印了「十三・二・廿三・培英」這幾個字，在我看來，因為作品是1922至1930年的，所以沒有理由第一個表示年份，因為年份是用民國年份來計算，1924年就不通，所以我估計註明年份的應該是最尾的數字，大抵應該是培英中學在1934年的時候把這本書開始收藏，最後輾轉流落民間。

葉輝先生曾經寫文章提到這本詩集的詩有內在的抒情詩質，比諸當時北方白話詩毫不遜色，當中的宗教情操以及反叛精神的深層抗衡，足以媲美五四詩人。葉輝先生之所以把李聖華的詩定性為香港最早，即把李聖華定性為香港最早的詩人，這個論調是建基於一個比較廣義的香港詩人的定義，就是包括除了在香港出世、生活、寫作的詩人之外，亦包括過港，即經過香港南來暫住，或者在香港受教育而又離開香港的人。他曾經表示這本書的出土意義，在於即使這本不一定就是香港的第一本新詩集，至少也可以證明二十年代初期，新詩已經在香港這塊位於南方最前沿的殖民地上面播下種子，以致萌芽。

另一位詩人關夢南先生編《香港文學新詩資料彙編》的時候，親自到過廣州搜尋，發現在廣州「地方文獻中心」有一個完整的影印孤本。我亦親自到過廣州看過，這所位於廣州文德路81號的廣州市中山圖書館文德分館，的確有一個「地方文獻中心」，藏有目前我們見到李聖華這本《和諧集》唯一最完整的孤本。不過，這個中心已經在去年（按：2011年）3月關閉了，所以現在你去也找不到這本書。有關圖書館的館長、負責人士提到，已經將這本書移至這圖片顯示的廣東省中山圖書館特藏部（按：吳博士展示廣東省中山圖書館特藏部的照片），即兩個地方文獻中心及特藏部合併，時至今日，我還未再去看是否已將這本書

開架，近況就是它會放在中山圖書館。

關夢南鼓吹這本書是香港最早出版的新詩，於是在影印得孤本後，馬上申請香港藝術發展局的資助，在2010年8月30日將它重印出版，聲稱將香港第一本詩集重見天日，並且在去年(按：2011年)聯同中華基督教會香港教區、培英中學校董會，以及由他辦的《中學生文藝月刊》，合辦了一個「李聖華現代詩青年獎」，以表揚李聖華是香港詩壇先驅的地位。

不過，我對於李聖華這本詩集是不是可以定性為香港新詩的起源，是有一些疑惑。我曾經親自去廣州查證這本書，發覺根據關夢南先生的講法，這本書是收在文獻中心的「海外欄」，但是文獻中心的負責人則稱，這中心從來沒有「海外欄」這分類，所有書都主要是收藏在廣東省內出版的書，所以如果說這本書是放在「海外欄」，而標示它是香港出版，這理據有點令人疑惑。

另外，關先生提到香港的印刷技術比較先進，看它有牛油紙加上去，應該技術比較先進，所以應該是在香港出版。這個想當然的說法，其實我曾經採納過，不過後來我再翻查香港的印刷史，發覺抗戰前香港印刷廠的規模是很細的；在抗戰後，很多廣州的印刷廠家，因為抗戰而遷移至香港開廠，以至令香港的印刷業有所發展，所以這個理據還是有些疑問。

我再考查李聖華這個人。雖然我們看五四文學的文學史找不到這個人，但關於他的資料，其實可以在中華基督教會、培英中學的校史，以及廣州嶺南大學裏找到紀錄。我整理幾方面的紀錄，發覺李聖華在三十年代中以前未曾曾在香港居住。李聖華是1921年入讀廣州培英中學，以半工讀方式，如替圖書館工作，亦有差會資助完成學業。他在1929年畢業於協和神學院，之後一直在廣州培英中學教書，1930年廣州培英中學在台山設分校的時候，他做分校主任，1935年他開始在協和神學院任教，1937年淪陷的前後，因為廣州很快就要淪陷，培英中學將師生遷往香港，他隨培英來到香港擔任教務主任。但我看到另一條資料顯示，他當時安頓家人之後，又返回廣州與學生參與救亡

工作，1938年才再返回香港。1942年他辭去培英的教席，轉任協和神學院及廣州嶺南大學的教席，後來在四十年代，這兩間學院合併成嶺南大學之後，他就當嶺南大學的教授，從事學術及神學教育的工作，亦兼任學校的校牧。為甚麼我會找到這些資料來補充呢？因為他同時活躍於中華基督教會，他是中華基督教會的牧師，而且保持與香港培英中學、廣州培英中學密切的關係，在一些校友史裏，我們可以看到李聖華的資料，亦看到現在廣州培英中學會定期辦一個演講比賽或是辯論比賽，名「李聖華盃」。

由李聖華這背景看來，我們可以引證三十年代香港著名詩人李育中的講法：在基督教教會學校讀書或者任教的人，會在新文學帶了一個起頭作用，這些基督教教會，例如李聖華曾經讀書或就職的培英、嶺南大學及協和神學院，在課程的編設以及文化的氛圍裏，都接觸到很多西方文化思潮及新文學的討論，李聖華從中得到培養一點也不驚訝。關於李聖華的背景，因為時間關係，今日我只略略簡述，我曾經有一篇文章考訂了他整個生平，確定了其實他是1937、1938年才開始在香港居住。

雖然如此，但我們都知道，廣州及香港的文學是同源的，而相信李聖華亦會帶他的作品來到培英中學。但我們看到香港詩人在未有明確論據，就急推香港新詩的始源，在這件事上，我個人認為可能反映香港本土文人對香港文學斷裂狀況的一種焦慮及矛盾，一方面是很想確認香港詩的發展的起源是與新文學運動同步，以致祈求去邊緣化，但另一方面，亦因此而淡化了港穗同源、文學同源的事實，可能這樣是意圖凸顯香港地區性書寫的獨特，不過我希望今日藉這機會提到，我們看香港新詩起源的時候，需要看一些資料上的補充。

李聖華《和諧集》的發現，的確有助我們引證二、三十年代，五四新詩草創時期粵港新詩發展同源這個事實；第二點就是，李聖華新詩的發現，可以幫助我們反映三十年代香港中學教育界，有助新詩推展、發展的切面。事實上，亦有另一些學者發現香港的新文學，最早是一些小說，見於英華中學的校報、校刊的出版，我們會看到，可能二、三十年代中學教育這方面，應該在新文學的推動上擔當着一個頗重要